

Р.Р. Яхина

К ВОПРОСУ О ПРОЦЕССЕ ДЕТЕРМИНОЛОГИЗАЦИИ ИНОЯЗЫЧНЫХ ТЕРМИНОВ В СОВРЕМЕННОМ РУССКОМ ЯЗЫКЕ

Рассмотрены особенности процесса детерминологизации иноязычных терминов в современном русском языке. Особое внимание уделено тем случаям, когда иноязычный термин приобретает коннотации, ведущие к выходу его за пределы терминологической системы и превращению его в часть общеупотребительной лексики. В подтверждение полученных выводов приведены данные о частотности употребления того или иного термина в определенный период времени в русском языке, предоставленные сервисом Google Books Ngram, а также выдержки из номеров периодических изданий различных лет. Установлено, что процесс детерминологизации иноязычных терминов в современном русском языке происходит вследствие внедрения новых технологий в обществе. Одна из особенностей процесса детерминологизации при этом заключается в упрощении семантики терминов.

Ключевые слова: англицизмы, термины, детерминологизация, прототип, коррелят, заимствования.

R.R. Yakhina

ON THE ISSUE OF THE PROCESS OF DETERMINOLOGIZATION OF FOREIGN LANGUAGE TERMS IN MODERN RUSSIAN LANGUAGE

The features of the process of determination of foreign language terms in the modern Russian language are considered. Particular attention is paid to those cases when a foreign language term acquires connotations leading to its going beyond the terminological system and turning it into a part of common vocabulary. To confirm the findings, data on the frequency of use of a particular term in a certain period of time in Russian, provided by the Google Books Ngram service, as well as excerpts from of periodicals issues of various years are presented. It has been established that the process of determinologization of foreign language terms in the modern Russian language occurs as a result of the introduction of new technologies in society. One of the features of the process of determinologization is simplification term semantics the semantics of terms.

Keywords: anglicisms, terms, determinologization, prototype, correlate, borrowings.

Современный период характеризуется закреплением английского языка в качестве средства международного общения, и никто уже не оспаривает его роли в разных сферах общественной активности, в том числе в науке и технике. Научно-технические термины русского языка образуются тремя способами: с помощью языковых средств, калькирования и заимствования

из других языков. Объектом нашего исследования являются термины английского происхождения, функционирующие в современном русском языке.

Как отмечал О. Вюстер на открытии симпозиума Infoterm в 1975 г., зарождение терминологии и терминологической теории связано с четырьмя учеными: А. Шломаном (Германия), который впер-

Яхина Рузиля Раифовна

кандидат филологических наук, доцент, заведующий кафедрой иностранных языков, русского и русского как иностранного Казанского национального исследовательского технического университета им. А.Н. Туполева-КАИ. Сфера научных интересов: сравнительно-историческое типологическое и сопоставительное языкознание. Автор более 60 опубликованных научных работ.

E-mail: shroza1981@yandex.ru

вые рассмотрел систематическую природу специальных слов; лингвистом Ф. де Соссюром (Швейцария), привлечшим внимание к системности языка; Э.К. Дрезеном (Россия), подчеркнувшим важность стандартизации и ISA (National Standardizing Associations, Национальных ассоциаций стандартизации); Дж.Э. Холмстромом (Великобритания), сыгравшим важную роль в распространении терминологии в международном масштабе от ЮНЕСКО и первым призвавшим международную организацию заняться этим вопросом.

Следует отметить, что до сих пор дискуссионным остается вопрос о месте терминологии как в отечественной, так и в зарубежной лингвистике. Ряд лингвистов выделяют ее в отдельный раздел лингвистики, рассматривающий термины как особый пласт литературной лексики. Другие ученые не относят терминологическую лексику к лексике литературного языка и рассматривают ее как специальный профессиональный язык общения. Действительно, определенная часть терминов функционирует только в речи специалистов и не выходит за пределы профессиональной среды. Мы не можем не согласиться с мнением В.П. Даниленко: «Терминология в целом – часть лексики литературного языка. Однако только меньшая часть терминологии становится общим достоянием» [5, с. 5].

Под термином ученый понимает «слово (или словосочетание) специальной сферы

употребления, являющееся наименованием специального понятия и требующее дефиниции» [там же, с. 15].

В.М. Лейчик отмечает, что термин – это «лексическая единица языка для специальных целей, обозначающая общее – конкретное или абстрактное – понятие теории определенной специальной области знаний или деятельности» [8, с. 31–32].

М.Н. Володина дает термину следующее определение: «слово или словосочетание специальной сферы употребления, создаваемое (заимствуемое, принимаемое) для точного выражения специальных понятий и основанное на дефиниции» [3, с. 25].

Хуан Карлос Загер рассматривает термины как «лексическую единицу, состоящую из одного или более чем одного слова, которое представляет собой понятие внутри предметной области [22].

Основываясь на приведенных выше определениях, в нашем исследовании мы условимся понимать под терминами специальные слова из определенной области, отражающие явления, понятия из этой области или профессионального направления [19, с. 242]. Термин имеет следующие признаки: точность обозначения понятия, стилистическая нейтральность, принадлежность к определенной терминосистеме.

Актуальным, на наш взгляд, является сопоставительное изучение технической терминологии на материале различных языков. Огромный пласт технической терминологии английского происхождения

Язык и речь

влияет на словарный состав современного русского языка. Семантическая адаптация иноязычной терминологической лексики проходит через ряд этапов. Множество этапов ассимиляции иноязычной заимствованной лексики описано в монографии ленинградских лингвистов Е.А. Биржаковой, Л.А. Войновой, Л.Л. Кутиной [2, с. 14–18]. Л.Л. Кутина отмечает, что часть терминов приходит в литературный язык как лексика, известная широкому кругу образованных людей, и определенное их количество приобретает в литературном языке новое значение.

В данной статье мы сосредоточимся на изучении процесса детерминологизации, когда иноязычный термин приобретает коннотации, ведущие к выходу его за пределы терминологической системы и превращению его в часть общеупотребительной лексики. В процессе детерминологизации происходит расширение сферы функционирования иноязычной терминологической лексики, но контакт между прототипом-термином и коррелятом-термином сохраняется.

Детерминологизация может быть вызвана причинами двух видов: экстралингвистическими и лингвистическими.

Экстралингвистические причины включают в себя развитие науки и техники, внедрение технологических новшеств во многие области общества, использование компьютерных технологий в повседневной жизни, цифровизацию услуг, расширение сфер использования беспилотного транспортного средства. Представленные в обществе процессы влияют на языковую ситуацию, способствуют возникновению и формированию новых терминов.

Лингвистические причины порождаются системными связями и отношениями внутри языка. Новый иноязычный термин вытесняет уже имеющиеся и расширяет

сферы функционирования. Некогда узко-профессиональный термин усваивается общелитературным языком в силу нехватки языковых средств для наименования новых явлений, процессов и предметов. Среди технических терминов английского происхождения особое место занимает аббревиатура, что объясняется реализацией лингвистического закона языковой экономии.

Рассмотрим ряд примеров.

Прототип *laser* – аббревиатура, образованная от начальных букв английской фразы *light amplification by stimulated emission of radiation*. В историко-этимологическом словаре П.Я. Черных приведено значение «прибор или аппарат для получения чрезвычайно сильных и узких пучков монохроматического света», впервые термин зафиксирован в 1963 г. [18, с. 463]. По данным Политехнического словаря 1989 г. коррелят *лазер* имеет значение «источник когерентного электромагнитного излучения оптического диапазона, действие которого основано на использовании индуцированного излучения света системой возбужденных атомов, ионов, молекул или других частиц вещества, помещенной в оптический резонатор» [12, с. 262].

В периодической литературе (газета «Аргументы и факты») выявлены следующие примеры функционирования слова *лазер*: *И пока он пытается объяснить, что лысым он был раньше, а потом волосы ему пересадили – «лазером в клинике пишик, пишик», – дергает себя за волосы и показывает, откуда и куда их пересаживали, его самолет улетает* [13, с. 11]. *Удаление зуба – это крайняя мера, к которой прибегают, если остальные способы (хирургические и терапевтические) не дали результата... Сегодня также возможно лечение кисты зуба лазером. Но к этому методу прибегают при наличии показаний* [17, с. 38].

Прототип *radar*, согласно Краткому этимологическому словарю Г.Ю. Багриновского, – это аббревиатура от *radio detecting and ranging* («обнаружение при помощи радиоволн и определение дальности»), термин зафиксирован в середине XX в. [1, с. 449].

В журнале «За рулем» и в газете «Аргументы и Факты» встречаются следующие примеры функционирования слова *радар*: *А еще у «Акорда» есть умный радар, который управляет круиз-контролем. Он притормозит за вас, если решит, что вы неприлично близко пристроились к впереди идущей машине* [14, с. 53]. *Сильно сомневаюсь, что гаишники будут что-то подкручивать в этих приборах, – полагает глава Коллегии правовой защиты автовладельцев Виктор Травин. – Есть более «выгодные» нарушения: пьяное вождение, выезд на встречку, на которых инспектор может заработать куда больше». Регионов, где вернули ручные радары, пока чуть больше 20, и там инспекторы опять могут выписывать штраф за превышение скорости собственноручно* [4, с. 9].

В рассмотренных примерах со словами лазер и радар на первый план выступает функциональное назначение приборов, нежели их принцип работы. С семантической точки зрения слова приобретают семы «оптический прибор для эффективного лечения какого-либо заболевания» и «прибор для определения дальности, скорости движения объекта» соответственно. Здесь наблюдается один из процессов, сопровождающих детерминологизацию, – упрощение значения (понятия) термина при его проникновении в литературный язык.

Процесс детерминологизации можно также отследить по изменению частотности употребления слова в литературе. В данном случае при существенном увели-

чении частотности мы можем утверждать о расширении сфер употребления и детерминологизации термина.

Рассмотрим динамику частотности употребления слова *радар* в русском языке с 1990 по 2018 гг. по данным сервиса Google Books Ngram [20] (см. рис. 1).

Согласно данным информационного ресурса, частотность употребления слова *радар* с 1950 по 2010 гг. увеличилась более чем в пятнадцать раз, то есть мы можем утверждать о существенном расширении сферы употребления термина и его детерминологизации.

Прототип *NFC* – это аббревиатура от *Near Field Communication*, термин означает «технология беспроводной передачи данных на малом расстоянии». Данное слово в современных словарях не зафиксировано. Технология зародилась в 1983 г., а в 2005 г. компании Nokia, Royal Philips Electronics и Sony Corporation организовали *NFC Forum* – некоммерческую ассоциацию для продвижения и стандартизации технологии *NFC* для использования ее в бытовой электронике, компьютерах и мобильных устройствах [21].

В начале 2000-х гг. в специализированной литературе термин *NFC* употребляется с пояснением: *Данное устройство способно связываться с мобильными телефонами, совместимыми с технологией Near-Field Communication (NFC – связь в ближней зоне), и передавать данные с бортового автомобильного компьютера на экраны этих аппаратов* [9, с. 26].

Активное функционирование термина *NFC* связано с широким внедрением бесконтактной коммуникации во все сферы жизнедеятельности человечества: *«Мы успешно реализовали внедрение инновационного сервиса покупки и записи билетов на транспортные карты с использованием смартфонов, оснащенных NFC»*, – говорит

Язык и речь

Виктория Ванурина, член правления головного банка [15, с. 14]. Современные смартфоны позволяют производить операции оплаты с помощью технологии NFC там, где есть терминалы для бесконтактных платежей [16, с. 21].

Для информации о динамике частотности функционирования термина NFC с 2000 по 2018 гг. обратимся к данным сервиса Google Books Ngram [20] (рис. 2).

По данным, представленным на рисунке 2, частотность функционирования термина NFC увеличивается с 2005 по 2018 гг. в 104 раза, что мы связываем с постоянным расширением сфер применения данной технологии. При этом какая-либо узкоспециальная информация о параметрах устройств, предусмотренных технологией, остается в области ведения специалистов и не входит в общий оборот.

Прототип *server* в русском языке соотносится с коррелятом сервер со значением «хост, узел компьютерной сети, компьютер с повышенными ресурсами или группа компьютеров; сервер предоставляет возможность использования своих ресурсов другими компьютерами, включенными в локальную или глобальную сеть» [10, с. 728].

Появление серверов связывают с появлением компьютерных сетей и потребностью в хранении и обмене большого объема информации в различных организациях. Термин *сервер* в 1990-х гг. был известен в основном специалистам в области информационных технологий и распространился с развитием персональных компьютеров, различных портативных устройств, возникновением новых потребностей пользователей в объемном хранилище информации, в обмене данными между своими устройствами, а также с ростом преступлений, связанных

со взломом и кражей информации, расположенной на серверах: А несколькими годами позже 16-летний хакер Джонатан Джеймс взломал **сервер** НАСА и украл исходный код международной орбитальной станции МКС [7, с. 31]. Концентрация личной информации на **серверах** интернет-гигантов мало кого волнует. У борцов с этим столько же шансов, сколько у тех, кто продвигает язык эсперанто как средство международного общения или пытается модифицировать календарь на более «логичный» [11, с. 29].

Согласно данным сервиса Google Books Ngram [20], частотность функционирования термина сервер также увеличилась в 40 раз с 1991 по 2018 гг. (рис. 3).

Фактически сервера отличаются по назначению, способу реализации, в специальной литературе, форумах термин *сервер* функционирует с уточняющим словом: **прокси-сервер**, **почтовый сервер**, **веб-сервер**, **сервер приложений**, **FTP-сервер**, **виртуальный сервер**, **сервер Telnet**. *Перед работой необходимо скачать базовые пакеты для дальнейшей разработки. Лучшие всего скачать все пакеты в составе одного файла (порядка 110 Мбайт) с FTP-сервера международного проекта Linux from Scratch* [6, с. 132]. Однако для большинства неспециалистов указание на назначение *сервера* не является необходимым и значимым, и слово *сервер* употребляется ими без уточнения.

Таким образом, мы можем утверждать, что процесс детерминологизации иноязычных терминов в современном русском языке происходит вследствие внедрения новых технологий в обществе, при этом наблюдается упрощение их семантики с преимущественным сохранением семы назначения устройства, технологии, а не принципа или особенностей их работы.

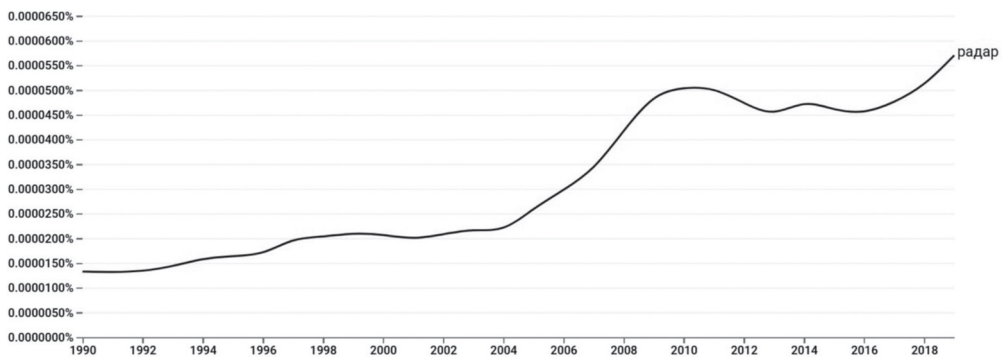


Рис. 1. Динамика частотности употребления слова «радар» в 1990–2018 гг.

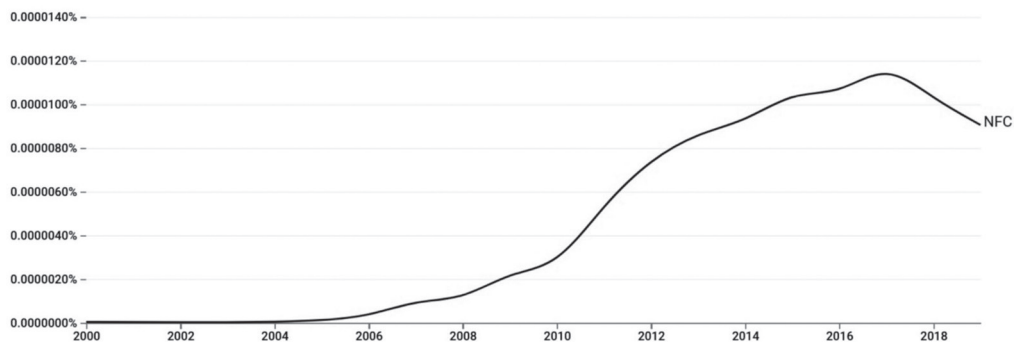


Рис. 2. Динамика частотности употребления слова “NFC” в 2000–2018 гг.

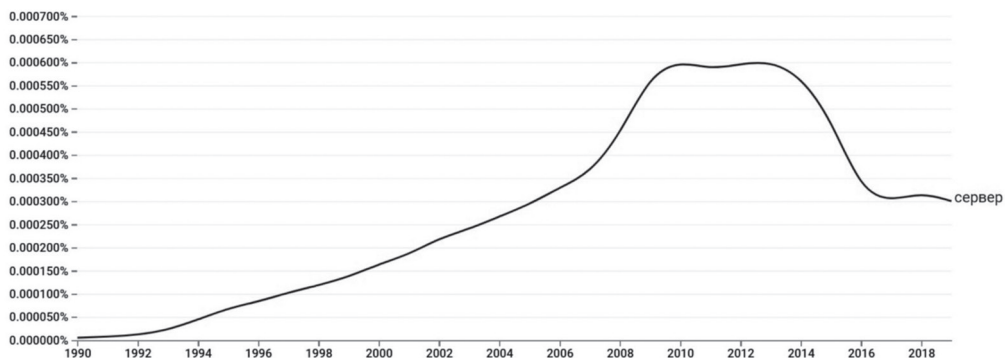


Рис. 3. Динамика частотности употребления термина «сервер» в 1991–2018 гг.

Литература

1. Багриновский Г. Краткий этимологический словарь: Более 5000 слов, их происхождение и датировка. М.: КоЛибри; Азбука-Аттикус, 2018. 342 с.
2. Биржакова Е.Э., Войнова Л.А., Кутина Л.Л. Очерки по исторической лексикологии русского языка XVIII века. Л.: Наука. Ленингр. отд-ние, 1972. 431 с.
3. Володина М.Н. Теория терминологической номинации. М.: Изд-во Моск. ун-та, 1997. 179 с.
4. Гаишник с радаром опять на дороге? // Аргументы и факты. 2017. № 18. С. 9.
5. Даниленко В.П. Русская терминология. Опыт лингвистического описания. М.: Наука, 1977. 246 с.
6. Илинский А. Нулевой отсчет // СНИР. 2004. № 1. с. 132–135.
7. Кудрявцева Е. Предающие устройства // Огонек. 2016. № 30. с. 30–31.
8. Лейчик В.М. Терминоведение: предмет, методы, структура. М.: Либроком, 2009. 254 с.
9. Мирошниченко А. Потерянный контакт // СНИР. 2010. № 5. с. 24–27.
10. Новейший словарь иностранных слов и выражений. Мн.: Современный литератор, 2007. 976 с.
11. Письма. Отклики читателей // Огонек. 2018. № 42. С. 29.
12. Политехнический словарь / под ред. А.Ю. Ишлинского. М.: Советская энциклопедия, 1989. 656 с.
13. Половнева К. А тебе, лысый!.. // Аргументы и факты. 2000. № 17. с. 11.
14. Приходько М. Музыка наваяло // За рулем. 2013. № 1. с. 50–53.
15. Семёнова Е. Как купить проездной без очереди? // Аргументы и факты. 2016. № 7. с. 14.
16. Соколовская Н. Ваши финансы: как обезопасить свои деньги // Аргументы и факты. 2020. № 2. с. 21–22.
17. Спросите доктора Агапкина // Аргументы и факты. 2019. № 26. с. 38.
18. Черных П.Я. Историко-этимологический словарь современного русского языка: в 2 т. Т. 1. М.: Русский язык, 1999. 624 с.
19. Яхина Р.Р. К вопросу об исследовании терминологических систем // Иностранные языки: лингвистические и методические аспекты. 2015. № 33. с. 239–246.
20. Google Ngram Viewer [Электронный ресурс]. – URL: <https://books.google.com/ngrams> (дата обращения: 08.04.2021).
21. NFC: прошлое в настоящем, настоящее в будущем / iStore Блог [Электронный ресурс]. – URL: <https://istore-d.ru/blog/nfc-proshloe-v-nastoyashhem-nastoyashhee-v-budushhem> (дата обращения: 08.04.2021).
22. Sager J.C. In Search of a Foundation: Towards a Theory of the Term // Terminology. International Journal of Theoretical and Applied Issues in Specialized Communication. 1998. Vol. 5, no. 1. Pp. 41–57.

References

1. Bagrinovskij G. (2018) *Kratkij etimologicheskij slovar' : Bolee 5000 slov, ih proiskhozhdenie i datirovka* [Brief Etymological Dictionary: More than 5000 Words, Their Origin and Dating]. Moscow, KoLibri Publishing, Azbuka-Attikus Publishing. 342 p. (in Russian).
2. Birzhakova E.E., Vojnova L.A., Kutina L.L. (1972) *Ocherki po istoricheskoi leksikologii russkogo yazyka XVIII veka* [Essays on the Historical Lexicology of the Russian Language in the 18th Century]. Leningrad, Nauka Publishing. 431 p. (in Russian).

3. Volodina M.N. (1997) *Teoriya terminologicheskoy nominacii* [Theory of Terminological Nomination]. Moscow, Moscow State University Publishing. 179 p. (in Russian).
4. (2017) Gaishnik s radarom opyat' na doroge? [Is a Traffic Cop with a Speed Radar on the Road Again?]. *Argumenty i fakty*, no. 18, p. 9. (in Russian).
5. Danilenko V.P. (1977) *Russkaya terminologiya. Opyt lingvisticheskogo opisaniya* [Russian Terminology: Experience of Linguistic Description]. Moscow, Nauka Publishing. 246 p. (in Russian).
6. Ilinskij A. (2004) Nulevoj otschet [Zero Count]. *CHIP*, no. 1, pp. 132–135. (in Russian).
7. Kudryavtseva E. (2016) Predayushchie ustrojstva [Devices Traitors]. *Ogonyok*, no. 30, pp. 30–31. (in Russian).
8. Lejchik V.M. (2009) *Terminovedenie: predmet, metody, struktura* [Terminology: Subject, Methods, Structure]. Moscow, Librokom. 254 p. (in Russian).
9. Miroshnichenko A. (2010) Poteryannyj kontakt [Lost Contact]. *CHIP*, no. 5, pp. 24–27. (in Russian).
10. (2007) *Novejsij slovar' inostrannyh slov i vyrazhenij* [The Latest Dictionary of Foreign Words and Expressions]. Minsk, Sovremennij literator Publishing. 976 p. (in Russian).
11. (2018) Pis'ma. Otkliki chitatelej [Letters. Reader Responses]. *Ogonyok*, no. 42, p. 29. (in Russian).
12. (1989) *Politekhnicheskij slovar'* [Polytechnic Dictionary]. Moscow, Sovetskaya enciklopediya Publishing. 656 p. (in Russian).
13. Polovneva K. (2000) A tebe, lysyj!.. [And for You, Bald!..]. *Argumenty i fakty*, no. 17, p. 11. (in Russian).
14. Prihod'ko M. (2013) Muzykoj naveyalo [Music Reminded It]. *Za rulyom*, no 1, pp. 50–53. (in Russian).
15. Semyonova E. Kak kupit' proezdnoj bez ocheredi? [How to Buy a Skip-the-Line Pass?]. *Argumenty i fakty*, no. 7, p. 14. (in Russian).
16. Sokolovskaya N. (2020) Vashi finansy: kak obezopasit' svoi den'gi [Your Finances: How to Keep Your Money Safe]. *Argumenty i fakty*, no. 2, pp. 21–22. (in Russian).
17. (2019) Sprosite doktora Agapkina [Ask Dr. Agapkin]. *Argumenty i fakty*, no. 26, pp. 38.
18. Chernyh P.Ya. (1999) *Istoriko-etimologicheskij slovar' sovremennogo russkogo yazyka: v 2 t.* [Historical and Etymological Dictionary of the Modern Russian Language. In 2 vols.]. Moscow, Russian Language Publishing, vol. 1. 624 p. (in Russian).
19. Yahina R.R. (2015) K voprosu ob issledovanii terminologicheskikh sistem [To the Issue of Studying Terminological Systems]. *Inostrannye yazyki: lingvisticheskie i metodicheskie aspekty*, no. 33, pp. 239–246. (in Russian).
20. Google Ngram Viewer. Available at: <https://books.google.com/ngrams>. (Date of the Application: 08.04.2021). (in Russian).
21. (2021) NFC: proshloe v nastoyashchem, nastoyashchee v budushchem [NFC: Past in the Present, Present in the Future]. *iStore Blog*. Available at: <https://istore-d.ru/blog/nfc-proshloe-v-nastoyashhem-nastoyashhee-v-budushhem> (Date of the Application: 08.04.2021). (in Russian).
22. Sager J.C. (1998) In Search of a Foundation: Towards a Theory of the Term. *Terminology. International Journal of Theoretical and Applied Issues in Specialized Communication*, vol. 5, no. 1, pp. 41–57.